Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu ogoli Pan brzytwą wynajętą za Rzeką\* – królem Asyrii – głowę i włos na nogach, a także brodę usunie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu ogoli Pan brzytwą wynajętą za Eufratem, to jest ręką króla Asyrii, głowę i włos na nogach, a także zarost na brodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu Pan ogoli wynajętą brzytwą — tymi, którzy są za rzeką, *czyli* królem Asyrii — głowę i włosy na nogach, także i brodę obetnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego ogoli Pan brzytwą najętą przez tych, którzy są za rzeką, to jest (przez króla Assyryjskiego) głowę, i włosy na nogach, także i brodę wszcząt ogoli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia ogoli JAHWE brzytwą najętą, temi, którzy są za Rzeką, królem Assyryjskim, głowę i włosy na nogach i wszytkę brodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu ogoli Pan brzytwą, wynajętą za Rzeką, głowę i włosy na nogach, także i brodę obetnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu ogoli Pan brzytwą wynajętą za Rzeką, ręką króla asyryjskiego, głowę i włosy na nogach, a także zarost na brodzie usunie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu Pan ogoli – brzytwą wynajętą zza Rzeki, którą będzie król Asyrii – wam głowy i włosy na nogach, a także obetnie wam brody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu brzytwą pożyczoną znad brzegów Eufratu u króla Asyrii zgoli JAHWE owłosienie głów i nóg, a nawet brody obetnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dniu tym: brzytwą wynajętą nad brzegami Eufratu (przy pomocy króla Asyrii) zgoli Pan głowy i nóg owłosienie, a nawet brody usunie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні Господь оголить великою і опянілою бритвою, яка є на другому боці ріки, царя Ассирійців, зніме голову і волосся ніг і бороду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego dnia Pan zgoli brzytwą, którą najął na brzegach rzeki – królem Aszuru, głowę i włosy nóg; a ona zdejmie i brodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym dniu JAHWE za pomocą brzytwy najętej w regionie Rzeki – za pomocą króla Asyrii – ogoli głowę i włosy na nogach, a nawet brodę obetnie. |

1. 1) Tj. za Eufratem. [↑](#footnote-ref-2)